

2022
國家兩廳院
永續場館·共融年會

**Sustainable & Inclusive
Arts Conference**

NTCH

目錄 Contents

- 01 前言
- 02 萬丈高樓平地起 散播共融種籽
——劉怡汝 X 郭惠瑜專訪
- 06 從大門之外到舞台之上 表演藝術的共融心願景
——易君珊 X 許家峰專訪
- 12 永續劇場·共融年會 日程表
- 14 永續劇場·共融年會 講者介紹
- 20 永續劇場·共融年會 主持人介紹
- 22 關於無障礙標誌
- 24 共融服務手冊 口述影像
- 26 共融服務手冊 演前觸覺導聆
- 28 共融服務手冊 輕鬆自在場
- 30 進劇場吧！探索劇場藝術共融的秘密

前言

永續共融，讓藝術成為你我的日常

國家兩廳院作為一個公共性的劇場，希望為每個人而存在，這也是我們發展共融政策的初衷與目標，從軟硬體設施著力、深化至內部組織對障礙者的同理，進而逐步成為場館同仁的共同信念。

2016年起，為排除觀眾走進場館的障礙，並提供其適當輔助來體驗劇場，兩廳院更新設計硬體設施及軟體服務，亦與表演團隊及其他場館共同製作、推廣結合共融服務的節目與活動。

在邁向多元文化共融場館途中，除了「看得見」的障礙之外，還有因文化、城鄉、世代差異所產生的「看不見的障礙」。我們陸續發展場館簡介及藝術節手冊「易讀本」，讓閱讀障礙者或是非華語使用者都能更輕易獲得藝文資訊；推動「藝術入校」系列活動讓青少年有深入了解藝術的機會；透過「青銀有約」看戲計畫，開創跨世代的藝術對話；此外，兩廳院也推出「輕鬆自在場」讓擁有不同生理需求與感官敏感者都能自在觀賞演出。

2021年初表演藝術圖書館重新開幕，無須有兩廳院會員資格也可進館使用，除了無障礙動線設計，也考量不同讀者需求規劃館藏空間。

大疫之年，深深影響兩廳院對整體產業未來發展的思考，我們透過數位工具與自媒體擴增觀眾參與劇場的可能性，並深化外界對多元文化與共融政策的理解；氣候變遷議題也讓我們思考除了與人共融，更需要與地球環境共生共好；今年兩廳院啟動永續共融2.0計畫，從場館日常運作到節目製作模式逐步導入永續思維，藉由跨界合作與數位工具運用等，進而邁向一座與環境、社會共融的永續場館。

不只需要共融場館，更需要共融產業

2022年，兩廳院適逢35週年，我們邀請這些年跟場館逐步建立共融服務與節目製作的夥伴，包括國際友好場館、台灣創作者、NGO組織、社會企業、學者專家等，期待透過兩天密集的講座與實體操作工作坊，與大家分享這幾年的學習經驗與心得。讓每個人可以用自己舒服的方式體驗劇場的美好，是我們每日思考的課題，相信也是你的，期待這些具體的案例能成為台灣藝文產業茁壯共融環境的一把沃土，讓藝術成為你我的日常。



兩廳院內部共融共識營。

萬丈高樓平地起 散播共融種籽

兩廳院藝術總監劉怡汝 X 助理教授郭惠瑜

近幾年，在相關團體倡議以及政策推動之下，許多場館開始關注、實踐「共融」議題。國家兩廳院自2017年開始，便有意識地推動系列共融服務，推動共融主題作品。在「兩廳院是大家的」這個簡單的信念下，希望透過軟硬體優化、組織編制調整等種種多元的實

踐方式，讓不同年齡、身心條件的觀眾，都能真正地自在欣賞甚至參與創作表演藝術。本篇邀請兩廳院藝術總監劉怡汝與國立中正大學社會福利學系郭惠瑜助理教授對談分享，談談場館、不同位置上的你我如何合作，讓共融在不遠的將來成為日常。

同理心是一切的開始

國家兩廳院率先於國內嘗試推出多共融服務，除了輪椅席、無障礙坡道等硬體設施外，更包含輕鬆自在場、觸覺導覽、易讀服務等令人驚豔的軟體服務；在組織內，更成立了跨部門的「共融小組」，並經由一次又一次的共識會議凝聚組織內對於共融服務的理解；在組織外則廣納顧問及使用者的意見，建立順暢協作的溝通平臺。其中，藝術總監劉怡汝的帶領功不可沒。然而在訪談中，劉總監指出這絕非領導者可以雷厲風行地由上而下推動的，許多措施是團隊在建立共同文化之後，同仁們發想出來的軟、硬體改善計畫。

「同理心，是過去推動共融服務、設施最難以做到位的。」劉總監開宗明義地說，過去人們對於這個議題並未深入了解，因而不知為什麼而做，很感謝易君珊顧問不斷地給予兩廳院各種建議與拋出想法，才一點一滴地讓工作夥伴們的理解更加同步。「內部溝通好才能做好事情，做好事情大家就會看得到」在共融軟硬體服務背後，

劉總監花了許多時間建立員工與行內人的共識。同時，也欣喜地發現，當場館中的夥伴都擁有共融服務的核心關懷時，會對於既有服務有源源不絕的優化升級想法；面對許多舊觀念，例如有人提出對於輪椅席、輕鬆自在場服務人次或演出效果的質疑，也都能堅定立場，持續做下去、希望能將這些經驗分享給其他場館。

然而，這一切並非水到渠成。劉總監也分享，之前也請負責開發演出的同仁和藝術家討論，請他們一定要做口述影像，但這可能會壓縮藝術家的創作時間，發表前也需要更密切地與各領域夥伴溝通、討論。兩廳院的夥伴們為此忙得不可開交，願意配合推出口述影像的創作者在前期卻是寥寥可數。劉總監十分印象深刻，夥伴們費了很大的功夫說服雲門舞集藝術總監鄭宗龍出任後的首部作《定光》嘗試口述影像，在創作過程中有許多折衝、來回修改，最後鄭總監在演出後，看到許多視障朋友在口述影像輔助之下的體驗，也深深覺得做對了、後來回過頭來向邀請合作的兩廳院夥伴道謝。



跳脫「服務」與「被服務」的關係

除了打點好各式服務，張開雙臂擁抱不同身心狀況的觀眾進入兩廳院，兩廳院更開始與不同背景的夥伴搭肩合作，共同擘劃共融願景。郭助理教授指出，過往社會福利服務的提供過程，身心障礙者往往被視為被動的服務接收者，或直接地被認為是需要被幫助的「弱勢團體」。然而，在兩廳院推動共融環境的過程中，許多不同障別的朋友，在細膩的流程規劃與相關教育訓練下，這些障礙朋友也能以多元方式參與服務的提升，提供直接的使用者經驗，翻轉傳統社會福利服務中「服務者」與「受服務者」的二元論述。

郭助理教授分享了她也曾參與的易讀本作業細節。當兩廳院團隊希望推出易讀版的兩廳院簡介時，他們揚棄過去最常見的「找顧問來最後背書」的

執行方式。兩廳院首先邀請智能障礙者到兩廳院參訪，期待他們在對於兩廳院環境、陳設有基礎經驗下提供意見。為了籌備這次參訪，導覽人員做了很多功課，重新思考導覽內容該怎麼轉譯、服務對象又可能對什麼事情感興趣。參訪當天，很多智能障礙者是第一次來到兩廳院，因此對於很多事情感到興奮，也讓導覽人員發現仍有許多過去未關照到的地方。最終，這些智能障礙的青年生活經驗因此次參訪而被擴展，也在適當的引導之下，提出他們的需求、對什麼事情感興趣，讓易讀版簡介的編寫更加符合需求。然而，郭助理教授話鋒一轉，也提到這樣的操作概念並非隨處可見，部份單位出於本位主義，會希望主導易讀手冊的內容。但工作人員、場館方認為重要的，不盡然是服務使用者關切、需要的內容，最終還是得放下本位，真正地尊重使用者需求，才走得長久。

「從企劃的那一步服務就開始了，要讓服務的開始到結束都有使用者參與。」劉總監也鼓勵所有希望踏出共融服務第一步的場館多和 NGO 民間組織合作，如此一來能快速地引動服務對象接觸共融服務，讓最需要資源的夥伴們在短時間內了解資源，否則會不斷地把資源放在重複性的工作上，相對可惜。

讓共融成為組織內部的共同思維

「如果這是一個好的方向，有沒有更聰明的方法，降低同仁做這些事情的身心負擔？」劉總監拋出的這個疑問，體現了共融服務不僅照顧著身心狀況不同的夥伴，也落實在每一個工作環節上，那是對於不同位置上的「人」的基本尊重。

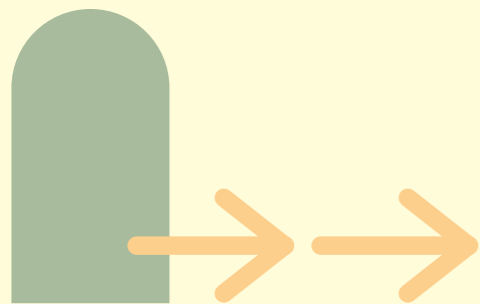
為了「長期抗戰」，穩健擴展共融環境，兩廳院也全面盤點相關支持系統，包含體制上的員額是否足夠、降低節目製作數量來提升服務面向；在工作方式上也逐步建立相關文化，例如落實知識管理，讓新人能有可立即上手的工作包、籌辦例行性訓練，讓館內夥伴都能定時吸收、複習相關資訊等。這些幕前無法被看見的努力，為的都是有人在人員異動的可能性下，讓知識得以累積，持續傳承共融議題的信念基礎。

「做就對了！萬丈高樓平地起，第一步可以很簡單。」郭助理教授如此鼓勵可能沒有操作過而躊躇不前的場館夥伴。同時，郭助理教授也指出，文化部把文化平權作為重要施政項目，在注入資源後，政府有責任要維持這個穩定性，甚至加強。同時，每年要主動去了解文化平權在不同文化參與

弱勢族群中遇到什麼樣的問題？甚至要定期盤點，有一個方針，讓場館在未來有進程能夠依循。在藝文場館方，這些組織之間要有一個網路，讓彼此的訊息可以互相交流，如此一來知識、資源都能流通得更加快速，也有更大的機會幫助到可以幫助的群體。

對於種種努力，劉總監皆自謙：「我們只是恢復到該有的樣貌而已」。訪談過程中，劉總監與郭助理教授不約而同地指出，當未來的障礙朋友們，看到、體驗到共融服務都不再驚訝時，那才是共融的開始。「大家一起走，我們就可以走得很長很遠」劉總監如此勉勵各個場館夥伴，讓共融服務遍地開花，一同來讓共融成為常態，讓大家覺得習以為常。





從大門之外到舞台之上 表演藝術的共融心願景

兩廳院共融顧問易君珊 X 藝文工作者許家峰

疫情讓世界低速運轉的日子裡，仍有許多人在崗位上努力著，期待在這段沉潛的日子裡持續提升，疫情過後以嶄新的面貌與大家相見。國家兩廳院也不例外，在疫情期間，籌備團隊正緊鑼密鼓地籌備延期至 2022 年舉辦的 2022 國家兩廳院「永續劇場 共融年會」，在關閉場館的日子裡，透過線上與專家、學者及各領域利害關係

人持續交流，尋找讓各式身體條件與社會資源相較貧乏的民眾都能親近、參與國家兩廳院的機會，創造「打開劇場」的更多可能性。本篇專文訪問國家兩廳院共融顧問易君珊女士與藝文工作者許家峰先生，由他們分享對於「文化平權」實踐於表演藝術領域的想像，以及不同部門如何攜手合作，穩健地走向共融願景。



國家兩廳院舉辦「英國肯杜可舞團身體工作坊」。現場照片 攝影／周嘉慧

社會觀感與軟硬體環境， 有形無形的層層枷鎖

藝文工作者許家峰在因感冒而意外失去視力前，是一位熱愛藝術活動的藝文工作者，曾參與劇場節目製作與演出及舞團行政。在失去視力後，許家峰透過社服機構的協助學習相關聽讀軟體，觸覺與聽覺等感官成為接受資訊的媒介，並以報讀設備輔助，持續在藝術領域中創作不懈，在藝術評論、教學與 podcast 節目主持上，都能看得到他的身影。然而，一路走來家峰也有許多深刻的觀察與反思。「目前許多工作對於障礙者朋友們來說，是『被安排的』，社會上對於障礙者存

在許多傳統刻板觀念！」許家峰分享，社會上的刻板印象比比皆是。許家峰以對於表演藝術的熱忱，克服重重難關持續地在藝術領域中發光發熱，但有更多的視障朋友並沒有想到有這個方向可以嘗試。長久以來，臺灣欠缺藝術教育，導致大眾對藝術欠缺想像與認知，無形中也剝奪了讓障礙者更多元發展的可能性。

其二，許家峰指出許多藝文場館的可近性、可及性不佳。即使臺灣許多場館已認知到無障礙環境的重要性，但受限於經費、人力，往往許多計畫都是短期、曇花一現的，當障礙者久而久之發現自己的需求在這些場館中無



法得到支持，就會漸漸離開。對此，易君珊也反饋，在臺灣，政府思考身心障礙者的需求，長年優先以醫療、就學、就業為主，因此，許多障礙者開始接觸藝文活動時，有可能是在醫療體系下，以復健的角度出發，以活化肌群、促進手眼協調與心理健康等功用為主要訴求，或是利用藝術作為心理治療的媒介。既使受過專業藝術訓練，或長期在創作領域耕耘的障礙者，在展演時，還是經常被認為其創作是和心理復健有關。導致一些創作者會避免自身和「身心障礙」的污名扯上關聯，觀眾和評論會先入為主地認為身心障礙者的作品是次等的，或是不知道如何從美學的角度來給予評論。「這些觀念本身帶了很大的有色眼鏡來看身心障礙者參與創作。」易君珊回想，近年來臺灣開始重視文化平權議題，開始會有會議邀請障礙者出席、回饋想法，然而勞力、心力很少被視為專業的資源。有機會參與障礙相關福利與政策制定的人，絕大部分是非障礙者的專業人士，同時也

大多從社福、照護角度出發，相形之下「藝術」與「障礙者的真實經驗」顯得十分弱勢。除此之外，政策又需要白紙黑字寫下定義，當「無障礙」仍需要不斷的積極推動與實踐，共融議題在臺灣又是一個正在摸索、漸漸成形的概念，甚至國外許多定義都還在調整，更需要彈性地來思考如何發展配套方案，然而大環境是抗拒、甚至是不允許彈性的。易君珊大膽地提出，或許並非「突破框架」，而是障礙議題需要一個截然不同的架構，來靠近平權願景。

公私協力朝共融願景再進一步

那麼，要如何提升身心障礙者親近、參與藝術文化，達成文化平權願景呢？「這可不是『先有雞再有蛋』的狀況，而是沒有雞也沒有蛋的問題。」易君珊活潑地舉例分享，因為原先的教育就沒有機會讓障礙者參與藝術，因此在現階段要跟進英美發展多年的「障礙藝術」（Disability Art）的風



格性美學運動更是窒礙難行。不要因為「共融」和「文化平權」是近年較熱絡的議題與政策方向，而忘記基本功還是要從打造無障礙的軟硬體環境開始。

對此，許家峰則回饋自己的經驗，認為「持續」是十分重要，也可以在起步階段落實的。一般障礙者對於藝文服務類型資訊接收管道非常有限，場館如何培力本身的平權意識、障礙意識，提升共融服務人員數量與素質，又如何持續與深度地培力是成功與否的最大關鍵。當場館有了平權的知識和服務，甚至連結民間的社福團體，又或透過媒合駐點障礙者們的協作，讓各個面向陸續被關注且看見，進而累積資源，持續發布相關資訊，一開始接觸的人可能不多，但就得沉得住氣、堅持推廣下去。「我個人的想像是，最終『共融』這個標籤會漸漸被模糊掉，未來，不管你是不是身障者，參與任何活動都不必考量身體障礙，不需要擔心場館是否有相關的服務，



也不必特別去選擇什麼場次，民眾也都覺得這一切都是理所當然的。」許家峰如此期許。

長期從事障礙藝術文化與障礙研究的易君珊則從現有的獎補助資源切入，回饋一些能夠加以改善的關鍵問題：首先是當今條文與形式上的規則對於障礙者較為不便，資訊提供要真正能觸及障礙者，格式也應可再加以簡化，並考量網路操作是否人人都能夠方便使用。第二，多數身障者就算有參與藝文活動，但因為缺乏舞臺與訓練資源，相關資歷難以建立。最後則是評審機制的考量，誰來審核、誰可以審核？攤開名單，往往還是看到主要握有資源分配權力的人，仍以非障礙者居多。

「臺灣城鄉差距很大。各個縣市有很多很小型的藝文工作者，要申請到比較多的獎金是比較困難的。」易君珊反思，國家兩廳院是相對有濃厚資源的藝文場館，推行共融議題相對容易，



但若要讓共融種籽遍布全臺，則要仰賴許多已經在在地耕耘的團體共同參與。她建議找到目前已經有在做無障礙、身心障礙相關議題的團體一起來合作，「先搏感情，找對的人。」易君珊提到，場館要主動伸出合作的橄欖枝，而不是消極地說已經放官網了、目標客群沒有來看。她鼓勵各場館經營者更積極地去了解目標群眾的社群特性是什麼，有時候社群間更注重的是社群同樂，人可以拉動人、把共融的漣漪擴散出去。「我們的社會對身心障礙的想像太侷限，總以為障礙者的藝文參與只限當台下的觀眾，我們應該要更積極地在節目製作、活動策劃，甚至是訓練藝文表演者的階段，就有目標性的結合兼具障礙經驗和藝文背景的人來擔任藝術行政、藝文工作者的角色。」易君珊總結。

「觀看」表演藝術的一百種方式

國家兩廳院不僅致力於優化館內無障礙環境、建置共融小組，在軟體與硬

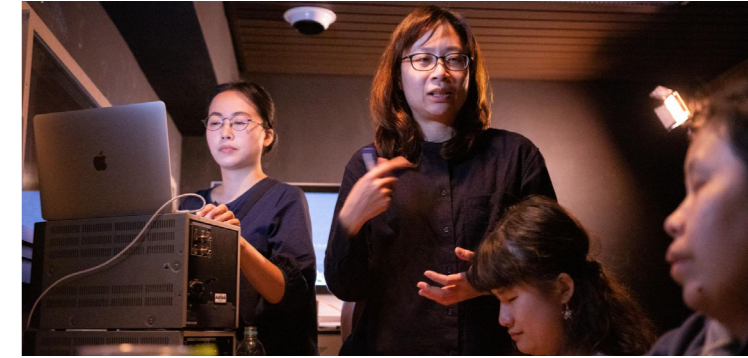
體面上逐步加入創新手法，拉近與不同條件的觀眾距離，更希望共融意識能夠逐步推廣到各級場館。在這樣的背景下，推出了「兩廳院共融服務手冊」，集結專家、學者、實際使用者以及兩廳院共融小組的執行經驗，不藏私地與大眾分享如何務實地從打造無障礙的軟硬體環境來達成共融願景。

其中，「口述影像」篇詳盡地分享了製作基本流程與詳盡的實務探討。曾經參與過劇場演出製作的許家峰，對於口述影像如何實際地幫助到視力障礙者有更深的期待與體悟。首先，他引導大家一起思考，為什麼在劇院演出的節目依舊會使用「口述影像」的說法，而不是「口述表演」？許家峰闡述，影像和表演的模式大不相同，表演還包含空間經驗與現場的身體感等綜合知覺感受。一開始必須清楚地讓所有人了解口述服務、口述表演自成一個系統，這樣子整個表演系統被定位之後才容易釐清其中差異。



「沒有一個口述文本可以讓視障者完全滿意。」許家峰直言，並沒有「一百分」的口述文本，反而是要回頭看創作者願意在這個文本之中提供多少內容，要問創作者想提供給視障族群或透過口述服務的觀眾聽到什麼。同時，若團隊未來將口述服務列入基本的編制，是可以思考培力屬於團隊的口述服務班底，讓熟識團隊的表演者、研究者的加入，提升文本創作的品質，讓口述服務的加入帶領團隊與作品進入另一條共融的新高度。許家峰分享，文化平權不僅是讓障礙朋友能夠欣賞藝術，更要培力障礙者創作藝術的可能性，真實地感受，而在這之前，透過相關的體驗工作坊與口述場演出就是理解創作過程的第一步。

同時，易君珊也指出，過去的許多口述文本，出發點為「補足你的不足」，但其實不然。「例如跳舞這件事，不是只用看的，還有很多不同介面，諸如身心的、感官的可做連結。」易君珊總結，要調整過去從社福角度出發



的口述文本寫作基準，從文化、生活出發，挑戰現有框架，口述文本可以幫助的族群絕不只是視覺障礙者，在充分與創作者溝通、討論後撰寫的文本，能乘載著豐富的藝術養分。

結語

美國弗里斯州立大學（Ferris State University, FSU）為「共融」下了這樣的定義：「共融是參與和賦權，並讓所有人與生俱來的價值與尊嚴都受到認同。共融重視每一個人的才能、信念、背景和生活方式，並給予全面的尊重。」由此可見，「共融」議題並非僅關注到特定身體條件的人，而是與每一個人的生活息息相關。許多人可能認為「障礙」與當下的自己無關，但人事無常，誰能想得到現在擁有的，往後是否依然擁有。支持全面的共融環境，絕不僅是造福少數族群，而是對於追求人權平等的實質落實。

時間	內容	主講者	DAY 1 2022.1.20
10:15-10:30	開場	貴賓致詞	
10:30-11:10	讓共融、永續成為我們的共同願景	國家兩廳院藝術總監 劉怡汝	
11:10-11:50	共融永續場館的實踐	美國約翰·甘迺迪表演藝術中心 無障礙及身心障礙藝術教育發展 (VSA) 總監 貝蒂·西格 (Betty Siegel, J.D.)	
11:50-12:20	Q&A	國家兩廳院藝術總監 劉怡汝 美國約翰·甘迺迪表演藝術中心 無障礙及身心障礙藝術教育發展 (VSA) 總監 貝蒂·西格 (Betty Siegel, J.D.) 主持人：國家兩廳院 副總監 施馨媛	
12:20-13:30	午餐時間 / 歡迎前往表演藝術圖書館參觀共融展覽		
13:30-13:45	兩廳院口述影像如何發展	國家兩廳院 節目製作組 孫逸瀟	
13:45-15:25	藝術創作與共融服務的共存、共生、共好——以口述影像為例	舞蹈空間舞團 藝術總監 平珩 黃翊工作室+藝術總監 黃翊 編舞家 周書毅 口述影像設計師 王昱程 視障藝文工作者 許家峰 主持人：國家兩廳院 節目製作組 蔡如歆	
15:25-16:10	中場休息 / 歡迎前往表演藝術圖書館參觀共融展覽		
16:10-16:50	慕尼黑室內劇院的共融政策：嘗試、失敗、再試	德國 慕尼黑室內劇院 戲劇構作與導演 妮勒·揚可 (Nele Jahnke) 製作經理 瑪雅·波克 (Maja Polk)	
16:50-17:30	共創未來劇場，從共融與永續做起	英國 曼徹斯特國際藝術節 藝術總監 / 執行長 約翰·麥克葛拉斯 (John McGrath)	
17:30-18:00	Q&A	德國 慕尼黑室內劇院 戲劇構作與導演 妮勒·揚可 (Nele Jahnke) 製作經理 瑪雅·波克 (Maja Polk) 英國 曼徹斯特國際藝術節 藝術總監 / 執行長 約翰·麥克葛拉斯 (John McGrath) 主持人：國家兩廳院 副總監 施馨媛	

時間	內容	主講者	DAY 2 2022.1.21
10:00-10:10	兩廳院口述影像製作統籌與分工經驗分享	國家兩廳院 節目製作組 孫逸瀟	
10:10-11:10	兩廳院節目口述影像與觸覺導覽之經驗分享——以唐美雲歌仔戲團《光華之君》為例	唐美雲歌仔戲團藝術總監 唐美雲 口述影像設計師 吳宜穎 觸覺導覽設計師 林明慧 國家兩廳院 節目製作組 孫逸瀟 主持人：國家兩廳院 節目製作組 鄒鳳芝	
11:10-12:10	口述影像撰稿體驗工作坊	口述影像設計師 吳宜穎	
12:10-13:10	午餐時間 / 歡迎前往表演藝術圖書館參觀共融展覽		
13:10-13:25	場館觸覺導覽經驗分享	國家兩廳院 顧客經營組 謝孟瑾	
13:25-14:25	場館觸覺導覽體驗	國家兩廳院 顧客經營組	
14:25-14:35	兩廳院易讀服務的發展	國家兩廳院 副總監室 羅丹琪	
14:35-15:15	易讀服務的概念與實務	國立中正大學社會福利學系 助理教授 郭惠瑜	
15:15-16:00	中場休息 / 歡迎前往表演藝術圖書館參觀共融展覽		
16:00-16:45	易讀服務製作過程的經驗分享	中華民國智障者家長總會 智青會議主持人 曾昱誠 三明治工 共同創辦人 謝若琳	
16:45-17:00	Q&A	國立中正大學社會福利學系 助理教授 郭惠瑜 三明治工 共同創辦人 謝若琳 中華民國智障者家長總會 智青會議主持人 曾昱誠 主持人：國家兩廳院 副總監室 羅丹琪	
17:00-18:00	易讀服務體驗工作坊	國立中正大學社會福利學系 助理教授 郭惠瑜 三明治工 共同創辦人 謝若琳	
18:00-18:30	自由交流 / 賦歸		

01



劉怡汝

現任國家兩廳院藝術總監，過去擔任兩廳院主任室秘書、副總監及代理藝術總監，並參與推動兩廳院法人化與組織改造等多項工程。曾於臺灣多個表演藝術團隊及教育機構任職，包含雲門舞集、擊樂文教基金會、台北市藝術管理學會，臺北藝術大學等。也投入公關及媒體領域多年，為國內少數橫跨「產、官、學」經歷之藝術經理人。

02



貝蒂·西格
Betty Siegel, J.D.

貝蒂·西格女士目前擔任甘迺迪表演藝術中心無障礙服務處及身心障礙藝術教育發展企劃 (VSA) 處處長。她認為，文化體驗應具備包容性，讓各年齡層的障礙者都能參與，這是重要的人權及公民、文化權。她推動並主導國際身心障礙、藝術及文化活動，也提供引導和建議，協助文化空間遵守聯邦法規，保護障礙者的權利。

03



孫逸瀨

現為兩廳院節目企劃部專員，過去統籌多項口述影像製作，推動場館建置口述影像製作工作方法，並策劃兩廳院首次演前觸覺導聆。目前擔任場館口述影像共融夥伴培訓計畫負責人。曾參與製作：唐美雲歌仔戲團《月夜情愁》及《光華之君》、周書毅 X 鄭志忠《阿忠與我》及楊景翔演劇團《我為你押韻—情歌 Revival》等。

04



平玗

紐約大學舞蹈碩士。1984 年成立「皇冠舞蹈工作室」、「皇冠藝文中心小劇場」，1989 年成立『舞蹈空間』舞團，致力推動國際交流與展演創作與推廣，至今已與 56 位編舞家合作推出 83 項製作，在台灣及歐亞 39 個城市演出近千場。現任「舞蹈空間」舞團藝術總監，台北藝術中心董事。2019 年「舞蹈空間」獲台北文化獎。

05



黃翊

黃翊工作室 + 創辦人、藝術總監。

2011 年獲美國《舞蹈雜誌》評選為「全球最受矚目 25 位舞蹈家」之一。2013 年《黃翊與庫卡》獲奧地利林茲科技藝術節 (Arts Electronica) 邀演。2014 年獲選兩廳院首位駐館藝術家。2017 年，成為首位登上 TED 年度大會的台灣人，獲 CNN、時代雜誌等國際媒體報導。2018 年起，投入自動化口述影像系統研發，堅持為每一齣作品製作口述影像，透過自身科技藝術的專長，致力文化平權的普及。

06



周書毅

從身體出發，用舞蹈作為與世界溝通的語言，關注人與社會環境之間的關係。在過往的創作及行動中，善用跨界力量的特性，強烈表現在藝術公共性上的著墨。編創聚焦叩問生命的價值，反映個人或群體在不同社會脈絡下的狀態，提出「屬於亞洲的身體語彙」，並以劇場、非傳統劇場、舞蹈錄像等形式呈現，持續以移地移居創作的方式遊走各地。2020 年，受邀擔任衛武營首位駐地藝術家，移居南方。

照片 credit：攝影師／陳長志

07



王昱程

從陪伴視障者進劇場看舞，即時口述舞蹈開始，2018 年始集結接觸即興、身心學、舞蹈教育實踐者，與視障藝術家共創「#blinddates 計畫」，尋找非視覺的身體工作方法。近年投入口述舞蹈製作：《阿忠與我》、《我們清醒，於是反抗世界的無窮反覆》。

08



許家峰

許家峰，自由藝術創作者、台新特約評論人，現為 Podcast 《礙有為》、《家峰的藝文視場》節目製作／主持人。身為中途重度視障者，以帶著微弱光覺透過聲音與空間的互動及其敏銳的觸、聽覺，為創作與評論書寫的主要方向，持續積極參與不同領域合作，開啟一條非視覺創作路徑，推廣非視覺導覽體驗行動計畫、文化平權倡議行動等工作坊與講座。

09

妮勒·揚可
Nele Jahnke

妮勒·揚可現為 Planetensystem 團員，同時也是自由表演者及導演。2019 年榮獲蘇黎世行政區頒發的發展補助金；自 2020 年起，加入慕尼黑室內劇院藝術指導團隊，擔任戲劇構作及導演。長期擔任 Theater HORA 合作夥伴及共同藝術總監，提高身心障礙者在劇場界及一般社會的能見度，推動障礙者共同創作藝術作品。曾指導多項計畫，開發與觀眾互動、溝通的多元樣態。與 Michael Elber 和 Marcel Bugiel 共同設計及管理長期實驗計畫「Freie Republik HORA」，讓劇團團員自己擔任導演。

10

約翰·麥克葛拉斯
John E. McGrath

曼徹斯特國際藝術節 (MIF) 藝術總監及執行長。2017 年所籌辦的第一場 MIF，邀請到數個國際藝術家進行首演，開啟 MIF 數位新方向；演出作品包含一系列公共空間參與式藝術的委託創作案，以及為期一年、強化和曼徹斯特社群連結的「我的藝術季」(My Festival) 計畫。2019 年的藝術節，參與的藝術家包含小野洋子、菲利普·葛拉斯 (Philip Glass)、蘿莉·安德森 (Laurie Anderson)、伊卓瑞斯·艾巴 (Idris Elba) 和塔妮雅·布魯格拉 (Tania Bruguera)，創造出規模最盛大的一屆 MIF。

11



唐美雲

「戲狀元」蔣武童之女，現任「唐美雲歌仔戲團」藝術總監，演出橫跨戲曲、舞台劇、電影、電視界，飾演過各類角色，累積豐富作品。歌仔戲資歷完整而厚實，尤擅長小生、老生、三花，唱、作、唸、打、表，紮實不馬虎。曾獲「地方戲劇比賽最佳小生獎」、「第十七屆全國十大傑出女青年」、「第三十六屆電視金鐘獎連續劇最佳女主角」、「第十六屆國家文藝獎」、「第二十九屆傳藝金曲獎年度最佳演員獎」、「第三十八屆行政院文化獎」。

照片 credit：攝影師／陳又維

12



吳宜穎

高雄大社人，專長為口述影像、劇場表演及指導。2019 年起與兩廳院合作多部口述影像作品，包含：無垢舞蹈劇場《花神祭》、唐美雲歌仔戲團《月夜情愁》及《光華之君》、國光劇團《閻羅夢 - 天地一秀才》、楊景翔演劇團《我為你押韻 - 情歌 Revival》、舞蹈秋天阿喀郎·汗舞團《陌生人》。

13



林明慧

國立臺灣師範大學特殊教育研究所畢業。從事視覺障礙教育與服務工作，致力於視障者友善服務推廣，2019 年協助兩廳院藝術零距離規劃首次演前觸覺導覽活動，引領視障觀眾欣賞 TIFA《長路》口述影像場之舞作情境。參與國家兩廳院共融服務，擔任唐美雲歌仔戲團《光華之君》、國光劇團《閻羅夢 天地一秀才》、楊景翔演劇團《我為你押韻一情歌 Revival》演前觸覺導聆導覽活動之規劃與執行。

14



謝孟瑾

國立台灣藝術大學工藝設計學系畢業。現任國家兩廳院顧客體驗部顧客經營組組長。一路跟著兩廳院的共融計畫成長，從 2018 年開始推行無障礙導覽，包括手語導覽、觸覺導覽、綜合無礙導覽等，累積無數場次之服務經驗。2020 年起陸續策畫多場兩廳院輕鬆自在場活動《一鍵鍾琴貝多芬》《現在您懂國家音樂廳了!》《狂歡管風琴》《冬夜搖擺》等，近期參與兩廳院《冬夜搖擺》音樂會易讀版節目單規劃。

15



羅丹琪

英國伯明罕藝術設計學院藝術管理學系碩士。現任國家兩廳院副總監執行特助，並擔任藝術共融專案統籌、永續劇場專案經理，致力於跨部門整合協調，並持續努力集結兩廳院永續共融能量，分享理念與價值給社會大眾。曾任表演藝術聯盟專案經理，承辦多年文化部活化縣市文化中心劇場營運計畫補助計畫、表演藝術行政人才培訓計畫及多項推廣專案等。

16



郭惠瑜

里茲大學社會政策博士，現任中正大學社會福利學系助理教授。關注障礙文化平權議題，曾參與英國智能障礙倡議組織易讀服務推動，回國後參與多項國內易讀服務計畫，如中選會身心障礙者選舉易讀指南、國家兩廳院 TIFA 易讀手冊、台灣歷史博物館簡介易讀版。

17



曾昱誠

新竹市人，任職於統一超商門市。同時擔任中華民國智障者家長總會智青會議主持人、也在新竹市智障福利協進會幸福種子社擔任幹部，對於促進障礙者權利相關的公共事務相當積極參與，在推動易讀方面，曾參與衛生福利部、中央選舉委員會易讀手冊製作，這 2 年更參與了國家兩廳院易讀手冊製作，為促進藝術平權盡一份心力。

18



謝若琳

謝若琳 三明治工共同創辦人
Jo-Lin HSIEH Sandwishes Studio / Co-Founder

三明治工於 2012 年成立，長期關注多元的社會議題，以藝術和設計推動社會共融，易讀服務為主。從 2017 年第一本易讀手冊開始，三明治工和顧問專家、心智障礙者青年以及臺灣在地支持青年的協會們陸續完成多本不同主題的易讀手冊，將 Easy Read 的易讀服務推廣到生活各層面。
www.3sandwishes.com

關於無障礙服務標誌 Accessibility Icons

兩廳院以共融精神為服務核心，自從開始推動無障礙服務以來，希望能讓更多人在查詢活動資訊時，可以更加清楚理解每一檔節目所提供的無障礙服務，因此設計一系列適用於台灣表演藝術環境的識別系統。

設計過程中，兩廳院從國外無障礙標誌中汲取靈感，並尋求專家意見；考

慮到多元群體的閱讀需求，特別使用黃底黑字的高對比設計，讓視覺更加明顯、容易閱讀。兩廳院官網也提供這套無障礙服務標誌給各團體及個人免費下載，也期望藉此讓無障礙的意識深入每一個人的日常，在參與活動時，能考慮到不同背景需求的人的狀態，落實真正共融的精神。



口述影像
Audio Description



手語翻譯
Sign Language Interpretation



托育服務
Childcare Service



歡迎導盲犬
Guide Dog Welcome



字體加大
Large Print



助聽感應線圈
Induction Loop System



觸覺導覽
Touch Tour



無障礙空間
Wheelchair Accessible



中文/情境字幕
Chinese Captioning



輕鬆自在場
Relaxed Performance



易讀服務
Easy Read



口述影像

所謂的「口述影像」指的是為視覺障礙觀眾於現場演出時提供的口語敘述。在表演藝術諸如戲劇、歌劇或舞蹈等作品中，有許多視覺畫訊息於演出中不會以口語呈現，口述影像即是演出中的肢體語言、眼神表達、道具以及燈光效果等視覺訊息轉換成口語的描述。

口述影像者必須於演出中找尋適合的段落加以口述，才不會和舞台上演員的台詞唸白重疊。通常口述影像是跟隨演出節奏或舞台上即時發生的情節，於演員對話之間或是自然停頓的空擋，進行即時的口述。

要實施口述影像，收聽的觀眾需要配戴由場館提供的個人耳機，每一個觀眾得以依自己的需求調整音量大小，收聽由口述影像者所提供的口述影像服務。視障聽眾或有學習障礙的觀眾可藉由口述影像服務掌握舞台上完整的訊息，增加對演出內容的理解。

口述影像基本製作流程

- 前期工作** 前置準備（內容分析⇒看排⇒撰寫口述影像腳本及演前導聆稿）
- 劇場週** 安排視障審聽員、修改口述影像稿（及演前導聆錄音）
- 演出前** 演前導聆（及演前觸覺導聆）
- 演出中** 進行口述影像
- 演出後** 蒐集視障觀眾回饋

不同表演類別的執行注意事項

戲劇

不影響演員演出、不重疊對話。以敘述舞臺行動、技術轉換為主。

舞蹈

對於身體構造與使用方式須有一定的了解。若有需定義之名詞，可於導聆時特別補充。建議搭配肢體的觸覺導覽，並講解經典舞蹈動作，讓視障觀眾親身體驗，以利閱聽口述影像時，能夠藉著明確資訊，想像、理解作品。

戲曲

唱詞若較難理解，可於演唱前誦念國語唱詞作為應對，以利視障觀眾理解內容。針對身段、服裝、道具等，有一定的了解與定義。

其他注意事項

心平氣和、不帶情緒且如實地敘述。臺上若有超過 2 名以上演員互動，可依個人經驗擇選重要視角描述，或進行統合性的描述。

● 口述語言的選擇

當演出類型為傳統戲曲或是國外節目時，建議口述內容穿插使用報讀字幕的服務，輔助視障觀眾無法觀看字幕的需求，進而達到使其理解演出內容的目的。

● 演出前規劃演前觸覺導聆

若演出中仍有口述影像無法說明清楚的元素，如舞台座向、服裝、道具、肢體線條等，建議規劃演前觸覺導聆，以利視障觀眾可提前熟悉演出內容的設計。

● 演出前規劃演前導聆

建議於演前半小時設計 10 分鐘左右導聆內容，如節目資訊與製作團隊等；同時事先說明演出中口述影像使用的舞台方位定義、人物介紹等注意事項，讓視障觀眾可以提前了解演出劇情所需資訊。





演前觸覺導聆

所謂節目演出中使用的「演前觸覺導聆」指的是讓觀眾可以觸摸節目中所使用的部分場景佈置、服裝或是道具。歡迎視覺障礙者及有需要的觀眾一起參與。

經由向觀眾導聆介紹該節目製作裡各項可看到的組成元素，節目演出人員、劇團工作人員或是舞臺監督都是適合進行「演前觸覺導聆」的人選。這樣的劇場經驗，有助於觀眾了解該節目製作，並熟悉演出環境的佈景與道具配置。

「演前觸覺導聆」通常與「口述影像」結合，共同進行；但也可以和「輕鬆自在場」一起執行。值得特別注意的是，若演出場館的節目安排非常緊湊，換場時間非常急迫的話，「演前觸覺導聆」並非總是能夠成行。

演前觸覺導聆時， 為什麼需要觸摸舞臺模型呢？

透過舞臺模型的解說與觸摸，讓觀眾理解舞臺空間的配置及演出中演員移動的方向與停留定點。

舞臺模型模擬實際旋轉舞臺構造，可以順逆時針旋轉；舞臺上四片牆面內外以不同的觸感材質製作，以利觸摸時辨別舞臺空間及設計質感。

模型上會以不同符號及點字標示特定場景出現的白紗、線簾等佈景及旋轉舞臺原始起點。同時規劃舞臺平面配置，說明主舞臺、前舞臺及樂池等相關位置，幫助理解整體空間。



演前觸覺導聆時， 為什麼需要觸摸服裝呢？

演員穿的服裝為演出重要靈魂元素之一，服裝造型反映出角色性格及時空背景。導聆時以講解劇中人物性格及服裝設計理念為主，輔以實際的觸摸體驗，了解服裝特色及面料材質，同時加深對劇中角色的認知，建構對於演員特色的想像。





兩廳院共融服務手冊
輕鬆自在場

Relaxed Performance



輕鬆自在場

所謂的「輕鬆自在場」，是向所有人開放的表演藝術體驗，邀請包含感官敏感的觀眾一起輕鬆自在進入劇場欣賞演出。

「輕鬆自在場」，針對演出內容及周遭環境上進行微調，降低強烈的聲光、影像效果，目的是打造符合人性需求的觀賞環境，適合全齡對象（包含感官敏感的觀眾），透過專屬規劃的演出形式，讓參與者可以最自在且無負擔的置身其中，感受表演藝術的美好。



抗噪耳機及紓壓球

歡迎對聲音敏感或有需要的觀眾自行取用。



輕鬆自在場休息室

無論是想休息還是想安靜片刻，都歡迎進入。



輕鬆自在場與一般演出不同之處

欣賞表演時不必介意不自主發出的聲響、無法久坐進出觀眾席也不需要擔心影響他人，不論你處於什麼狀態，每個人都可以在演出中用最自在的方式欣賞演出。





Access Matters! Inclusive Theatre Exhibition

進劇場吧！ 探索劇場藝術共融的秘密

2022.1.5 — 2022.2.13

平日 09:00—20:00

六日 12:00—20:00 (國定假日及休館日不開放)

地點 —— 兩廳院表演藝術圖書館

費用 —— 免費

入場方式 —— 展覽位於圖書館內，歡迎於開館時間自由入館參觀

成立於 1993 年的兩廳院表演藝術圖書館，以全新樣貌於 2021 年 1 月重新開幕。以無障礙環境為基礎，結合主題策展、推廣活動、互動交流等，推廣「共融」概念。目標打開空間並創造新的閱讀場域，給予大眾各式各樣吸收表演藝術的可能。

「進劇場吧！探索劇場藝術共融的秘密」特別挑選台灣、美國、英國、日本等地表演藝術劇場的共融政策與措施進行分享。現場並將展出兩廳院過往節目口述影像、觸覺導聆、輕鬆自在場等服務相關內容，帶領大眾接軌國際發展及連結共融與生活的關係。邀請所有喜愛藝術的你共享豐富的表演藝術資源。

Lined writing area with a folded top-right corner.

本手冊紙張來源符合國際「森林管理協會」規範，為保護地球盡一份心力。



手冊執行製作



永續共融，讓藝術成為你我的日常

NATIONAL THEATER & CONCERT HALL

共同主辦



國家兩廳院
NATIONAL THEATER & CONCERT HALL

兩廳院共融服務企業夥伴



輕鬆自在場年度支持



玉山文教基金會

協力單位

